

归化与异化视角下《红高粱家族》葛译本中文化负载词的翻译研究

安梦然

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2026年9月20日; 录用日期: 2026年10月16日; 发布日期: 2026年10月27日

摘 要

本研究旨在通过分析霍华德·葛浩文(Howard Goldblatt)对莫言小说《红高粱家族》的英译本, 探讨其在处理文化负载词时所采用的翻译策略。研究以劳伦斯·韦努蒂的“归化”与“异化”理论为框架, 通过建立一个基于原著前两章的中英平行微观语料库, 并借助AntConc软件提取高频文化负载词。作者将这些词汇分为“生态与物质”、“社会与民俗”以及“方言与修辞”三大类别。通过结合定量频次统计与定性案例分析, 研究发现译者并未采用单一策略, 而是根据词汇类别和语境灵活调整: 对生态物质词多采用归化策略以保证可读性; 对社会民俗词多采用异化策略以保留文化独特性; 对方言修辞词则采取折中方式。研究结论认为, 葛浩文的翻译实践体现了一种以读者为导向的动态平衡模式, 证明了归化与异化并非相互对立, 而是可以互补, 为中国文学的海外传播提供了有价值的借鉴。

关键词

红高粱, 归化, 文化负载词, 异化, 翻译策略

A Study on the Translation of Culturally Loaded Words in Goldblatt's Translation of *Red Sorghum Family* from the Perspectives of Localization and Foreignization

Mengran An

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: September 20, 2026; accepted: October 16, 2026; published: October 27, 2026

Abstract

This study aims to examine the translation strategies employed by Howard Goldblatt in his English translation of Mo Yan's novel *Red Sorghum Family* by analyzing his treatment of culturally loaded words. Using Lawrence Venuti's theories of "localization" and "foreignization" as a framework, this study constructed a micro-corpus of parallel Chinese-English texts based on the first two chapters of the original work and used AntConc software to extract high-frequency culturally loaded words. The author classified these terms into three major categories: "Ecology and Material Culture", "Society and Folklore", and "Dialect and Rhetoric". By combining quantitative frequency analysis with qualitative case studies, the study found that the translator did not rely on a single strategy but instead adjusted flexibly according to lexical category and context: for ecological and material terms, a strategy of domestication was predominantly used to ensure readability; for social and folkloric terms, a strategy of foreignization was predominantly used to preserve cultural distinctiveness; and for dialectal and rhetorical terms, a compromise approach was adopted. The study concludes that Goldblatt's translation practice embodies a reader-oriented model of dynamic balance, demonstrating that localization and foreignization are not mutually exclusive but rather complementary, and providing valuable insights for the international dissemination of Chinese literature.

Keywords

Red Sorghum, Localization, Culturally Loaded Words, Foreignization, Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 研究背景

2012 年莫言成为了首位斩获诺贝尔文学奖的作家，这标志着中国当代文学在世界文坛取得了极具历史性的突破；一方面，莫言的作品可以顺利打破语言与文化的各类壁垒，成功走进全球广大读者的视野，这离不开作品本身自带的独特艺术特色与厚重的乡土人文底蕴，另一方面，优质的文学翻译也能作为作品的海外传播搭建起重要的沟通桥梁；在莫言的文学创作体系中，《红高粱家族》占据着核心地位，这部作品把鲜活的生命张力、浓厚的乡土氛围与丰富的高密民俗风貌都展现了出来，是国内乡土文学中的经典之作。葛浩文扎实的翻译能力与敏锐的文化感知有效助力了莫言文学作品在西方市场与学术领域的全面传播与认可。

1.2. 研究目的

在《红高粱家族》的翻译过程中，最具有挑战性的内容就是带有浓厚中国乡土特色的文化负载词，本研究基于此，提出两个核心问题：1) 葛浩文在翻译《红高粱家族》各类文化负载词的过程中会呈现出怎样的翻译策略分布特征？2) 不同类别的文化负载词，会在策略选择上产生哪些具体的差异以及这些差异产生的内在原因？

本研究聚焦葛浩文译本中的文化负载词，依据翻译理论家罗伦斯·韦努蒂的归化与异化理论，系统分析译者的策略选择，旨在挖掘出译者的翻译理念，为中国文学“走出去”提供具体的实证参考与翻译学启示。

2. 文献综述与理论框架

2.1. 国内相关研究现状

在莫言斩获诺贝尔文学奖过后，国内学界针对莫言小说及其英译本的相关研究有了持续增多的发展趋势；一方面，学界针对葛浩文译本的研究已经覆盖了翻译风格、译者行为、生态翻译学等多个研究视角：蒋骁华认为葛浩文的翻译会兼顾文本的可读性与文学性，能用地道的英语重塑原作的叙事节奏[1]，本研究通过方言修辞类文化负载词分析发现，“挂彩”译作 *wounded* 这类归化处理确实保障叙事流畅，支撑这一观点。韩西苗也分析出过译者以读者为核心的翻译理念，其翻译选择能够贴合海外读者的阅读习惯[2]，但面对“南斗司生”这类民俗词汇，译者选择异化保留文化内涵，说明读者接受并非译者唯一准则；另一方面，徐晓珊、徐万治研究过译本的归化与异化策略，以定性分析为主，发现译者对中国文化元素会采用灵活的翻译方式[3]，缺少不同类别词汇的策略对比统计。曾芳园学者也从方言、生态翻译学视角，探究过文本中特色词汇的转换方法[4]。

2.2. 国外相关研究现状

与国内研究侧重于文本对比与译者技巧不同，国外学界会把相关研究融入到跨文化传播、媒介翻译学的宏观体系当中；诸多国外学者曾通过不同研究方法分析过葛浩文译本意象重构与隐喻转换等，如Deng从媒介翻译学视角探讨了葛浩文译本在西方图书市场的商业运作与传播成效[5]，总体来讲葛浩文被高度认可在助力中国文学走向世界的价值。

2.3. 研究空白

综合梳理完国内外已有的相关研究成果可以发现针对葛浩文译本的研究已经成果颇多，但现有的研究依旧会存在许多不足之处：一是多数研究宏观的定性分析偏多，欠缺精准语料统计与频次定量数据；二是学界对文化负载词的整体分类较为笼统，不同类别词汇在翻译策略上的细微差别与内在规律，未能得到深入探究；三是很多研究都会简单对立归化与异化的翻译手法，缺少了从文化对等与读者接受相结合视角的辩证分析；针对以上不足，本研究会提取具体的文化负载词语料，搭建清晰的分类体系，结合定量统计与定性分析的方式，全面梳理葛浩文的翻译策略特征，能够有效填补现有研究存在的相关空白。

2.4. 归化与异化理论

归化与异化是翻译学领域中一对核心理论概念；美国翻译理论家韦努蒂曾在《译者的隐形》当中，对这两组概念做过系统的梳理与阐释，这套理论从施莱尔马赫的译者选择思想当中发展而来，归化翻译会采用流畅自然的译写方式，弱化译文的异域色彩，能够让译文更加贴合目标语的文化价值与阅读习惯，使译文流畅易读，极大地降低了异质文化的阅读门槛，但过度归化可能会消解源语文化的独特个性与文化差异；异化翻译会主动突破目标语的固有规范，保留源文本的文化特质与异域风貌，可以让读者真切感受到原作独有的文化特色，但使用不当可能导致译文晦涩难懂，增加目标语读者的认知负担。而莫言的《红高粱家族》带有大量独特的民俗、方言与乡土意象，是用来探究两类翻译策略动态平衡的理想文本。

2.5. 文化负载词定义与分类体系

文化负载词又称作文化缺省词或是特色文化词，可以用来指代特定文化所专属的事物、现象和观念的词汇；著名语言学家尤金·奈达曾经把文化体系划分出了生态、物质、社会、宗教和语言这几大类型[6]；结合《红高粱家族》的文本语言特征，本研究将语料中的文化负载词归为了三类：1) 生态与物质文

化词：这类词汇能够体现出高密当地的自然生态、作物食材、穿戴服饰与生活器物等相关内容；2) 社会与民俗文化词：这类词汇包含了地方特有的社会关系、人际称谓、传统节庆、民间信仰与宗族制度等人文内容；3) 方言与修辞文化词：这类词汇带有鲜明的高密地域特点，收录了本土方言俚语、特色俗语以及具有丰富文化寓意的修辞意象，能够完整展现出作品独有的乡土语言特色。

3. 研究设计与语料说明

3.1. 语料来源

本研究的源语语料选自莫言原著《红高粱家族》(人民文学出版社，2007 年版) [7]，目标语语料选自葛浩文英译本 *Red Sorghum: A Novel of China* (Random House, 2012 年版) [8] (见表 1)。《红高粱家族》全书共分为《红高粱》《高粱酒》《狗道》《高粱殡》和《奇死》五章，《红高粱》与《高粱酒》前两章作为全书的核心章节，不仅集中描述了壮烈场面，而且极其密集地汇聚了高密东北乡的自然风貌、酿酒民俗、方言俚语与社会称谓，因此本研究重点从前两章中提取具有代表性的文化负载词作为分析样本。

Table 1. Self-built corpus and source text reference information
表 1. 自建语料库及原文参照信息

语料来源	库容量	版本	语料章节
汉语原文	6946	2007 年人民文学出版社	《红高粱》与《高粱酒》
葛浩文译文	62,131	2012 年 Random House	

3.2. 研究方法

通过建立中文原著与英文译本的对齐平行语料，统计文化负载词在原文中的出现频次，并对葛浩文所采取的翻译策略进行分类标记与频次汇总，分析其策略分布的整体特征。本研究在定量统计的基础之上把各分类中具有代表性的经典译例进行挑选并结合具体的上下文语境、跨文化的传播效果以及译者本身的翻译倾向，深度剖析出葛浩文在不同语境当中选择使用归化或是异化的真实原因。

3.3. 语料数据统计与分布

基于上述步骤，本研究提取了部分高频及代表性文化负载词，其在语料中的分布及基本频次情况如表 2 所示。

Table 2. Frequency and distribution table of selected culturally loaded words in *Red Sorghum Family*
表 2. 《红高粱家族》部分文化负载词提取频次与分布表

Type	Rank	Freq	Range
高粱	1	48	1
大爷	2	20	1
高密	3	6	1
挂彩	4	4	1
烧酒	5	3	1
薄荷	6	2	1

续表

中秋节	6	2	1
戴凤莲	6	2	1
芦苇	9	1	1
车前草	9	1	1
野葛	9	1	1
高粱酒	9	1	1
大烟	9	1	1
铁锨	9	1	1
古历	9	1	1
干儿	9	1	1
不肖子孙	9	1	1
东家	9	1	1
长工	9	1	1
牛郎	9	1	1
织女	9	1	1
快板	9	1	1
剥皮	9	1	1
零割	9	1	1
小舅子	9	1	1
王八蛋	9	1	1
屁	9	1	1
杂种	9	1	1
不看僧面看佛面	9	1	1
八月十五日	1	1	1
南斗司生	1	1	1
余司令	1	1	1
小舅子	1	1	1
屁	1	1	1
不看鱼面看水面	1	1	1
心急喝不得热粘粥	1	1	1
老汉阳	1	1	1
东北乡	11	1	1

4. 《红高粱家族》中文化负载词案例分析

4.1. 生态与物质文化词

这类词汇植根于高密独有的自然环境与乡土生活当中，涵盖了当地的自然景观、农耕作物、衣食服

饰以及各类生活器物。《红高粱家族》包含大量的这类词汇，译者在翻译的过程中会优先采用归化策略，既能有效保证译文整体的流畅度，又能方便海外读者进行阅读与理解。

(1) “Sorghum” (高粱)

原文：“高粱”是最能够代表高密东北乡地域特色的核心自然植物，该词汇在全书当中出现过了48次，代表了野性鲜活的生命力与坚韧不屈的生存品格。

翻译：译者直接翻译为“sorghum”或“red sorghum”，翻译选用都是英文植物专用词汇，归化翻译的典型特点在这一译法当中得到了充分体现；为了保持全文流畅性，译文中并未使用复杂音译或文化注解内容。

分析：“高粱”全书的核心意象，英语中 sorghum 本身就是与之精准对应的标准植物词汇；选用大众普遍熟知的英文通用词汇能够扫清海外读者在阅读时的理解障碍并沉浸到小说所勾勒出的高密壮阔乡土自然风光之中。

(2) “Sorghum Wine” (烧酒/高粱酒)

原文：烧酒通常指高密当地民间依靠高粱原料酿造蒸馏而出的高度烈酒，豪爽壮烈的人文气质与淳朴的乡土饮食文化。

翻译：译者将其翻译为“sorghum wine”或“liquor”，采用了说明性意译的归化策略，使得中国本土蒸馏烈酒的概念能够被顺利转化成海外读者轻松理解的通用酒类表达。

分析：国内传统的烧酒本质上是度数较高的蒸馏酒，和西方依托葡萄发酵制作而成的 wine 存在着明显区别，但如果直接译作 distilled spirit，会让译文显得生硬且过于学术，文学质感也会随之流失；译者对其进行归化处理既把高粱的原料特点给完整保留了下来，也贴合了英语文学中对乡土酿造酒类的惯用表达形式。

4.2. 社会与民俗文化词

这类词汇承载着高密地区独有的乡土社会风貌与民俗文化，包含了当地的人际称谓、宗族制度、传统节日与民间信仰等内容，自带鲜明的中国乡土文化特质与中外文化差异，对译者的跨文化翻译具有一定的挑战性。

(3) “Uncle/Granddad” (大爷)

原文：在中国乡土社会的伦理体系里面，“大爷”这个称谓有着双重使用含义，既可指伯父，也可作为对年长男性尊称的社会伦理称谓是十分典型的社会伦理称谓。

翻译：译者根据语境分别翻译为“Uncle”或“Granddad”，西方本土化的伦理称谓借用方式是被译者采用的核心手法，这也是十分典型的归化翻译策略。

分析：这类归化处理方式能够把中国乡村繁琐复杂的宗族尊卑体系给有效简化，英文读者可以快速梳理清楚文本人物之间的辈分差异与情感距离；人物关系的梳理清晰度与情节推进的流畅度是本次翻译的首要考量，能够有效减轻目标语读者在乡土文化认知负荷。

(4) “Southern Dipper, Ruler of Life” (南斗司生)

原文：“南斗司生”这个词是源自于我国传统道教文化以及民间民俗信仰，众所周知“南斗司生，北斗司死”，大众对于生命期许、命运走向以及神明崇敬的特色民俗文化都被这一词汇完整承载了下来。

翻译：翻译为“Southern Dipper, ruler of life”，原文星宿意象的直译形式被完整保留，同时还补充了“ruler of life”的意译解释。

分析：源语文化自带的民俗信仰神秘感与异域文化特色，都能依靠这类异化翻译得到完整的留存，直译搭配补充说明的翻译形式，精准捕捉到了原文细腻的情感内涵与文化底蕴，海外读者既能读懂背后的神话寓意，也能真切感受到中国传统宇宙观独有的文化魅力。

4.3. 方言与修辞文化词

在这一书中方言是极具高密地域特色的语言文化载体，包含着本土的方言俚语、日常俗语、特色用语以及富含乡土内涵的修辞意象；这类内容的地域局限性较强，译者会结合实际传播场景灵活使用归化与异化的翻译方式。

(5) “Wounded/Hit” (挂彩)

原文：“挂彩”是国内军民在战场负伤的特色方言土语，自带了浓烈的战地生活的粗砺感与通俗的俚语特色。

翻译：译者将其翻译为“wounded”或“hit”，并未采取对“彩”的字面直译，反映了译者的意译归化策略。

分析：这种处理方式会优先把战场的动作信息给精准传递到位，避免了直译诸如 hung with colors 这类生硬的表达，能够有效杜绝西方读者产生的理解误区。

(6) “Look at the Water if Not the Fish” (不看鱼面看水面)

原文：“不看鱼面看水面”是莫言依托高密本地的民间谚语(如“不看僧面看佛面”)，在经典俗语“不看僧面看佛面”的基础之上改编而来的个性化表达，里面既包含了极具乡土特色的修辞手法，也暗含了民间社会为人处世的人情道理。

翻译：翻译为“look at the water if not the fish”，采用了保留字面形象的异化直译策略。

分析：这种异化翻译方式把源语修辞的新颖和乡土比喻的鲜活生命力都给完整留存了下来；原汁原味的形象化表达能够精准凸显出莫言独有的语言张力，也能让西方读者真切体会到中国乡村人情社会独有的修辞智慧与文学语言特色。

5. 结语

通过对《红高粱家族》葛浩文译本文化负载词的定量与定性分析，本研究得出以下核心发现：一是译者不会片面使用单一的归化或异化策略，会根据词汇类型做出差异化的选择，生态物质类词汇多采用归化来扫清读者的阅读阻碍，社会民俗类词汇多用异化来保留本土文化特色，而方言修辞类词汇会采用折中方式，平衡好译文的流畅度与文学质感；二是译者坚守“以读者为中心”的翻译理念，根据海外读者的认知特点灵活调整翻译方式；三是归化与异化是互为补充的翻译手段，能共同塑造出译文的阅读质感与乡土文学特色。

本研究也存在着一定的局限性：首先，本次研究的语料只选取了作品部分章节，没有覆盖全书的内容，存在一定的样本局限；其次，受众接受度的分析只依托了文本研究，缺少了实证调研数据的支撑；未来的相关研究可以扩充整体的语料规模，结合多元的实证研究方法，能够更加全面、精准地探究出葛浩文翻译策略在英语世界的实际传播与接受效果。

参考文献

- [1] 蒋晓华.《红高粱家族》葛浩文英译特点研究[J]. 外语与翻译, 2015, 22(2): 3-10.
- [2] 韩西苗. 从《红高粱家族》英译本析译者葛浩文的翻译观[J]. 语文学刊(外语教育教学), 2015(12): 34-35.
- [3] 徐晓珊, 徐万治. 莫言小说《红高粱》英译本之归化异化策略研究[J]. 短篇小说(原创版), 2013(12Z): 29-30.
- [4] 曾芳园. 生态翻译学视角下《红高粱家族》中的方言英译研究[D]: [硕士学位论文]. 衡阳: 南华大学, 2016.

-
- [5] Deng, W. (2019) Case Study of Howard Goldblatt's Translation of Red Sorghum—From Media-Translatology Perspective. *Theory and Practice in Language Studies*, 9, 1015-1020. <https://doi.org/10.17507/tpls.0908.19>
- [6] Nida, E.A. (1975) Exploring Semantic Structures. Wilhem Fink Verlag.
- [7] 莫言. 红高粱家族[M]. 北京: 人民文学出版社, 2007.
- [8] Mo, Y. and Goldblatt, H. (2012) Red Sorghum. Random House.